

# Aftale om permanent forankring af Dansk Tysk Beredskabssamarbejde

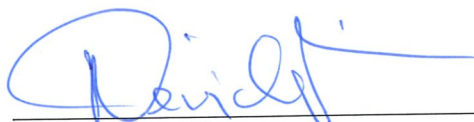
Stadt Flensburg, Kreis Schleswig-Flensburg, Kreis Nordfriesland, Region Syddanmark, Brand & Redning Sønderjylland, og Beredskab Sønderborg aftaler et tættere samarbejde på brand- og beredskabsområdet, på tværs af grænsen, til gavn for borgerne i grænseregionen mellem Danmark og Tyskland.

Dette fælles ønske førte tidligere blandt andet til Interreg 4a projektet "Beredskab uden Grænser", Interreg 5a projektet "Beredskab uden grænser 2.0", Interreg 5a netværksprojektet "DagGer112" og Interreg 6A-projektet »DanGer112«, som alle har modtaget medfinansiering af EU's Europæiske Fond for Regionaludvikling og projektpartnerne.

I løbet af flere år har dette projekt opnået gode og konkrete resultater inden for vigtige områder af det daglige beredskabsarbejde. Disse resultater viser hver dag en stor nytteværdi og understøtter det gode og tætte samarbejde på tværs af grænserne mellem brandvæsenet og andre myndigheder og organisationer inden for ikke-politimæssigt beredskab.

Denne samarbejdsaftale har som mål, at fastholde, videreføre og udvikle det fremtidige samarbejde mellem brand- og beredskabsmyndighederne.

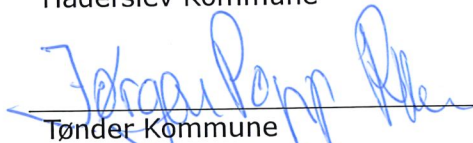
Harrislee, 10. december 2025



Sønderborg Kommune



Haderslev Kommune



Tønder Kommune



Aabenraa Kommune



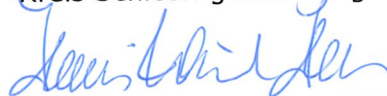
Region Syddanmark



Stadt Flensburg



Kreis Schleswig Flensburg



Kreis Nordfriesland

# **Aftale om permanent samarbejde om brand- og katastrofeberedskab i grænseområdet Sønderjylland-Slesvig mellem de kommunale og regionale grænsenær kommuner i grænselandet mellem Danmark og Tyskland**

## **Parterne**

Denne aftale er indgået mellem Stadt Flensburg, Kreis Schleswig-Flensburg, Kreis Nordfriesland, Region Syddanmark, Sønderborg Kommune, Haderslev Kommune, Tønder Kommune og Aabenraa Kommune, i det følgende benævnt som »partnerne«.

## **Geografisk område**

Denne aftale om gensidigt samarbejde omfatter hele området for de lokale myndigheder i byen Flensburg, Kreis Schleswig-Flensburg, Kreis Nordfriesland, kommunen Sønderborg, Brand & Redning Sønderjyllands ansvarsområde (kommunerne Haderslev, Tønder og Aabenraa), med hovedvægt på de umiddelbare grænseområder fra Neukirchen i vest til Sønderborg i øst.

Beredskabsaktører, med indsatsopgaver og/eller beredskabsmæssigt myndighedsansvar indenfor aftalens geografiske område, kan tilbydes deltagelse i netværket.

## **Aftalens formål**

Samarbejdsaftalen skal fastholde og udvikle samarbejdet mellem parterne overfor brande, ulykker og katastrofer i grænseområdet, i et godt og borgernært samarbejde på beredskabsområdet overfor såvel dagligdags ulykker og brande, som mere omfattende store ulykker/katastrofer.

## **Aftalens mål**

Formålet med aftalen er at sikre, at nødvendige brand- og katastrofeberedskabsaktiviteter i grænseområdet kan gennemføres på den bedst mulige måde, således at fareafværgelse på begge sider af grænsen så vidt muligt betragtes som naboskabshjælp. Aftalen bygger således videre på Interreg projekternes visioner om at

- Grænsen må ikke være en hindring for hurtig akut hjælp!
- Ingen ressource bør stå ubenyttet på den ene side af grænsen, når den er nødvendig på den andens side af grænsen, uanset om det er en ambulance, en brandbil eller en flydespærring.
- Derfor arbejder vi med at dele vores viden på forhånd, både når vi planlægger, forbereder og uddanner os, og når det er alvor, hvad enten der er tale om en hverdagshændelse eller en stor ulykke.

Borgere i det tysk-danske grænseområde skal til enhver tid modtage den bedst mulige hjælp med de mest hensigtsmæssige midler, uanset hvilket land hjælpen kommer fra. Aftalerne omfatter desuden gensidig udveksling af viden, fælles øvelser, udarbejdelse af fælles

beredskabsplaner og en regelmæssig fælles dialog med henblik på yderligere optimering af det fremtidige samarbejde.

Aftalen mellem parterne skal således fastholde, vedligeholde og udvikle tidligere opnåede projektræsultater, samt pleje samarbejdet mellem de danske og tyske myndigheder langs den "grønne" grænse.

## Aftalens omfang

Parterne finansierer i et ligeværdigt samarbejde en koordinatorfunktion, der skal håndtere dette arbejde. Koordinationsfunktionen sammensættes af består af 1,25 årsværk, hvoraf 0,25 er ledelse og forvaltning, samt 1,0 årsværk er en fuldtidsansat medarbejder (eller to deltidsansatte medarbejdere).

Parterne finansierer i et ligeværdigt samarbejde økonomiske omkostninger til administration, herunder arbejdsplads, it, kommunikationsmidler og transport.

Parterne finansierer i et ligeværdigt samarbejde økonomiske omkostninger til aktiviteter og tjenesteydelser, arrangeret under denne aftale.

|                              |              |
|------------------------------|--------------|
| Ledelse                      | 0,15 mio dkk |
| Personale                    | 0,60 mio dkk |
| Administration               | 0,05 mio dkk |
| Aktiviteter, tjenesteydelser | 0,20 mio dkk |

(omkostninger PL fremskrives)

Parterne bidrager aktivt med ressourcer, herunder tid, personale og køretøjer til fx øvelsesaktiviteter, o.lign., indenfor rammerne af parternes organisationer.

## Finansiering

Alle aftalepartnere har aftalt, at der skal stilles 1 million danske kroner til rådighed årligt fra aftalens indgåelse.

Bidraget betales 50% af de danske og 50% af de tyske partnere. Den interne fordeling af omkostningerne reguleres af de danske og tyske partnere indbyrdes i særskilte aftaler. De tyske og danske partnere forelægger de særskilte aftaler i deres gældende version for koordineringskontoret.

Koordinationsfunktionen fastsætter det bidrag, der skal betales, og sender det videre til partnerne.

Bidraget skal indbetales til følgende bankkonto:

Bank: Sydbank A/S (Swift: SYBKDK22)

IBAN: DK9179100001830747

Dansk konto: Reg. 7910, Konto 0001830747

Referencenummer: DE-DK Koordination

Beløbet forfalder hvert år den 31. januar i det indeværende år, første gang den 31. januar 2026.

Koordinationsfunktionen registrerer ind- og udbetalinger i et regnskabssystem i overensstemmelse med de bestemmelser, der gælder for det i henhold til national lovgivning.

Senest den 31. marts i det følgende år (begyndende den 31. marts 2027) skal Koordinationsfunktionen udarbejde en regnskabsopgørelse (herunder balance, resultatopgørelse og eventuelle bilag). Det årlige resultat skal fastlægges på et fællesmøde; en afrapportering ved hjælp af cirkulation med e-mail er mulig.

Overskud og underskud fordeles og bæres af partnerne selv på samme måde som bidraget.

Fordelingen og yderligere krav kommunikeres og arrangeres af Koordinationsfunktionen.

Som en del af de regelmæssige møder præsenterer Koordinationsfunktionen det forventede årsresultat pr. 30. juni og 30. september i det indeværende år.

Hvis et underskud eller en udgiftsstigning på mere end 10 % i løbet af året bliver kendt, skal aftalepartnerne informeres af Koordinationsfunktionen på et tidligt tidspunkt.

## **Organisation**

En permanent forankret koordinatorfunktion forvaltes og placeres ved Brand & Redning Sønderjylland, der i forvejen har opbygget en vis ekspertise gennem Leadpartnerrollen i flere Interreg projekter.

En permanent forankret koordinatorfunktion have følgende målsætninger:

- Opretholdelse af netværk mellem alle beredskabsaktører langs den grønne dansk tyske grænse, fx gennem to årlige netværksaktiviteter.
- Opretholdelse og tilpasning af løsninger der understøtter grænsenært samarbejde.
- Opfølgning på forskellige ændringer i organisation, ansvarsområder, teknik, lovgivning o.lign., med effekt på det grænsenære samarbejde, herunder høringsvar.
- Bistand til afvikling af grænsenære samarbejdsøvelser.
- Afregning af omkostninger og bogføring
- Indkalde til møder, føre referat og arkivere

## **Kontakt og evaluering**

Parterne aftaler at opretholde dette samarbejde gennem regelmæssige gensidige møder, uddannelse og øvelser, udveksling af relevante oplysninger og viden samt evaluering af de indsatser, der organiseres inden for rammerne af aftalen. De dermed forbundne omkostninger afholdes af partnerne selv, medmindre andet aftales.

## **Ændringer**

Alle partner kan i gensidig enighed udarbejde tillæg til denne aftale, for at holde aftalen ajour.

## **Opsigelse**

Parterne kan opsige aftalen med et års varsel, således den ophører ved udgangen af et kalenderår, dog tidligst med udgangen af 2030. Aftalen kan dog fortsat opsiges under særlige begrundede tvingende omstændigheder.

# Vereinbarung zur dauerhaften Verankerung der Dänisch-Deutschen Zusammenarbeit in der Gefahrenabwehr

Die Stadt Flensburg, der Kreis Schleswig-Flensburg, der Kreis Nordfriesland, die Region Syddanmark, die Kommune Sønderborg, die Kommune Haderslev, die Kommune Tønder und die Kommune Aabenraa, vereinbaren eine engere grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich der Feuerwehr- und Rettungsdienste zum Wohle der Bürgerinnen und Bürger in der Grenzregion zwischen Dänemark und Deutschland.

Dieser gemeinsame Wunsch führte bisher u.a. zu Das Interreg 4a-Projekt „Notdienste ohne Grenzen“, das Interreg 5a-Projekt „Notdienste ohne Grenzen 2.0“, das Interreg 5a-Netzwerkprojekt „DagGer112“ und das Interreg 6A-Projekt „DanGer112“, die alle vom Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und den Projektpartnern kofinanziert wurden.

Über mehrere Jahre hinweg hat dieses Projekt gute und konkrete Ergebnisse in wichtigen Bereichen der täglichen Notfallhilfe erzielt. Diese Ergebnisse erweisen sich tagtäglich als sehr nützlich und unterstützen die gute und enge grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen der Feuerwehr und anderen Behörden und Organisationen im Bereich der nichtpolizeilichen Gefahrenabwehr.

Diese Kooperationsvereinbarung zielt darauf ab, die künftige Zusammenarbeit zwischen Feuerwehr und Katastrophenschutzbehörden aufrechtzuerhalten, fortzusetzen und auszubauen.

Harrislee, 10. Dezember 2025



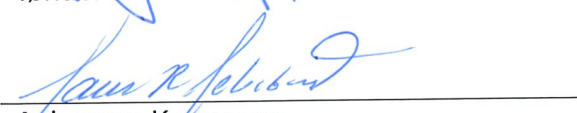
Sønderborg Kommune



Haderslev Kommune



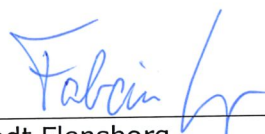
Tønder Kommune



Aabenraa Kommune



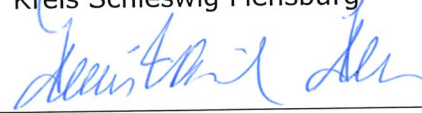
Region Syddanmark



Stadt Flensburg



Kreis Schleswig Flensburg



Kreis Nordfriesland

# **Vereinbarung über eine ständige Zusammenarbeit im Bereich des Brand- und Katastrophenschutzes im südjütländisch-schlesischen Grenzgebiet zwischen den kommunalen und regionalen Grenzgemeinden in der Grenzregion zwischen Dänemark und Deutschland**

## **Die Parteien**

Diese Vereinbarung wird zwischen den Stadt Flensburg, Kreis Schleswig-Flensburg, Kreis Nordfriesland, die Kommune Sønderborg, die Kommune Aabenraa und die Kommune Tønder, im Folgenden „Partner“ genannt, geschlossen.

## **Geografisches Gebiet**

Diese Vereinbarung über die gegenseitige Zusammenarbeit erstreckt sich auf das gesamte Gebiet der Gebietskörperschaften der Stadt Flensburg, des Kreises Schleswig-Flensburg, des Kreises Nordfriesland, der Gemeinde Sønderborg, des Zuständigkeitsbereichs von Brand & Redning Sønderjylland (Gemeinden Haderslev, Tønder und Aabenraa), mit Schwerpunkt auf den unmittelbaren Grenzgebieten von Neukirchen im Westen bis Sønderborg im Osten.

Gefahrenabwehrorganisationen, die im geografischen Gebiet der Vereinbarung Aufgaben der Gefahrenabwehr und/oder der Gefahrenabwehrbehörde wahrnehmen, kann die Teilnahme an dem Netzwerk angeboten werden.

## **Zweck des Abkommens**

Ziel des Kooperationsabkommens ist es, die Zusammenarbeit zwischen den Parteien bei Bränden, Unfällen und Katastrophen im Grenzgebiet aufrechtzuerhalten und auszubauen, und zwar im Rahmen einer guten und bürgernahen Zusammenarbeit im Bereich der Notfallhilfe sowohl bei alltäglichen Unfällen und Bränden als auch bei größeren Unfällen/Katastrophen.

## **Ziele des Abkommens**

Ziel der Vereinbarung ist es, dass die notwendigen Brand- und Katastrophenschutzmaßnahmen im Grenzgebiet bestmöglich durchgeführt werden können, damit die Gefahrenabwehr auf beiden Seiten der Grenze möglichst als Nachbarschaftshilfe verstanden wird. Die Vereinbarung stützt sich somit auf die Visionen der Interreg-Projekte, dass

- Die Grenze darf kein Hindernis für eine schnelle Nothilfe sein!
- Keine Ressource sollte auf einer Seite der Grenze ungenutzt bleiben, wenn sie auf der anderen Seite der Grenze benötigt wird, sei es ein Krankenwagen, ein Feuerwehrauto oder ein Hochwasserschutzwall.
- Deshalb arbeiten wir daran, unser Wissen im Voraus zu teilen, sowohl bei der Planung, Vorbereitung und Ausbildung als auch im Ernstfall, sei es bei einem alltäglichen Zwischenfall oder einem größeren Unfall.

Die Bürgerinnen und Bürger im deutsch-dänischen Grenzgebiet müssen immer die bestmögliche Hilfe mit den geeignetsten Mitteln erhalten, unabhängig davon, aus welchem Land die Hilfe kommt. Zu den Vereinbarungen gehören auch der gegenseitige Wissensaustausch, gemeinsame Übungen, die Erstellung gemeinsamer Notfallpläne und ein regelmäßiger gemeinsamer Dialog zur weiteren Optimierung der künftigen Zusammenarbeit.

Die Vereinbarung zwischen den Partnern wird somit die bisher erzielten Projektergebnisse erhalten, pflegen und weiterentwickeln sowie die Zusammenarbeit zwischen den dänischen und deutschen Behörden entlang der „grünen“ Grenze fördern.

### **Geltungsbereich der Vereinbarung**

Die Parteien finanzieren in gleichberechtigter Zusammenarbeit eine Koordinierungsstelle, die diese Arbeit übernimmt. Die Koordinierungsfunktion umfasst 1,25 VZÄ, davon 0,25 VZÄ für die Verwaltung und 1,0 VZÄ für eine Vollzeitkraft (oder zwei Teilzeitkräfte).

In gleichberechtigter Zusammenarbeit finanzieren die Parteien die Kosten für die Verwaltung, einschließlich Arbeitsraum, IT, Kommunikationsmittel und Transport.

Die Parteien finanzieren in gleichberechtigter Zusammenarbeit die Kosten für die im Rahmen dieser Vereinbarung vereinbarten Aktivitäten und Dienstleistungen.

|                               |               |
|-------------------------------|---------------|
| Management                    | 0,15 Mio. dkk |
| Personal                      | 0,60 Mio. dkk |
| Verwaltung                    | 0,05 Mio. dkk |
| Aktivitäten, Dienstleistungen | 0,20 Mio. dkk |

(Die Kosten werden jährlich an Preis- und Lohnanpassungen, vgl. die aktuellen dänischen Preisprognosen aktualisiert.)

Die Parteien bringen aktiv Ressourcen ein, einschließlich Zeit, Personal und Fahrzeuge für z.B. Übungsaktivitäten usw. im Rahmen der Organisationen der Parteien.

### **Finanzierung**

Für die Finanzierung wird von allen Vertragspartnern vereinbart, dass jährlich ab Vertragsschluss 1 Mio. Dänische Kronen zur Verfügung stehen.

Der Beitrag wird als Umlage zu 50% von den dänischen und zu 50% von den deutschen Partnern getragen. Die interne Kostenverteilung regeln die dänischen und deutschen Partner jeweils unter einander in gesonderten Vereinbarungen. Die Deutschen und dänischen Partner legen der Koordinierungsstelle die getroffenen gesonderten Vereinbarungen in der jeweils geltenden Fassung vor.

Durch die Koordinierungsstelle wird der jeweils konkret von jedem Partner zu zahlende Beitrag der Umlage ermittelt und an die jeweiligen Partner übermittelt.

Die Umlage ist zu zahlen an folgende Bankverbindung:

Bank: Sydbank A/S (Swift: SYBKDK22)

IBAN: DK9179100001830747

Kassenzeichen: DE-DK Koordiantion

Die Umlage ist jährlich fällig zum 31. Januar des laufenden Jahres, beginnend mit dem 31.01.2026.

Die Koordinierungsstelle erfasst die Zahlungen und Auszahlungen in einer Buchführung nach dem für sie nach nationalem Recht geltenden Vorschriften.

Bis zum 31.03. des folgenden Jahres (beginnend zum 31.03.2027) ist eine Abrechnung (beinhaltet Bilanz, GuV, ggf. Anhänge) durch die Koordinierungsstelle zu erstellen. Das Jahresergebnis ist in einer gemeinsamen Sitzung festzustellen, eine Feststellung im Umlaufverfahren per E-Mail ist möglich.

Überschüsse und Fehlbeträge werden durch die Partner wie die Umlage selbst verteilt und getragen.

Die Ausschüttung, Nachforderung wird durch die Koordinierungsstelle kommuniziert und veranlasst.

Im Rahmen der regelmäßigen Sitzungen erfolgt durch die Koordinierungsstelle eine Darstellung des voraussichtlichen Jahresergebnisses zum 30.6, 30.9. des laufenden Jahres.

Bei Kenntnis über einen Fehlbetrag, oder einer unterjährlichen Steigerung der Aufwendungen über 10% sind die Partner durch die Koordinierungsstelle frühzeitig zu informieren.

## **Organisation**

Eine fest verankerte Koordinierungsstelle wird bei der Feuerwehr Südjütland angesiedelt, die durch die Rolle des Lead-Partners in mehreren Interreg-Projekten bereits einige Erfahrung gesammelt hat.

Eine dauerhaft verankerte Koordinierungsstelle wird die folgenden Ziele haben:

- Aufrechterhaltung von Netzwerken zwischen allen Akteuren des Katastrophenschutzes entlang der grüne dänisch-deutschen Grenze, z.B. durch zwei jährliche Netzwerkaktivitäten.
- Aufrechterhaltung und Anpassung von Lösungen, die die grenzüberschreitende Zusammenarbeit unterstützen.
- Weiterverfolgung verschiedener Änderungen in Bezug auf Organisation, Zuständigkeiten, Technologie, Gesetzgebung usw., die sich auf die grenzüberschreitende Zusammenarbeit auswirken, einschließlich der Beantwortung von Konsultationen.
- Unterstützung bei der Organisation von Übungen zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit.

- Abrechnung der Kosten und Führen der Buchhaltung
- Einberufung von Sitzungen, Protokoll- und Aktenführung

### **Kontakt und Bewertung**

Die Parteien kommen überein, diese Zusammenarbeit durch regelmäßige gegenseitige Treffen, Schulungen und Übungen, den Austausch einschlägiger Informationen und Kenntnisse sowie die Bewertung der im Rahmen der Vereinbarung unternommenen Anstrengungen zu pflegen. Die damit verbundenen Kosten werden von den Partnern selbst getragen, sofern nichts anderes vereinbart wird.

### **Änderungen**

Alle Partner können im gegenseitigen Einvernehmen Ergänzungen zu dieser Vereinbarung ausarbeiten, um die Vereinbarung auf dem neuesten Stand zu halten.

### **Beendigung**

Die Parteien können die Vereinbarung unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von einem Jahr zum Ende eines Kalenderjahres kündigen, jedoch nicht vor Ende 2030. Die Möglichkeit zur außerordentlichen Kündigung aus wichtigem Grund bleibt unberührt.

**Dansk tillæg til aftale om permanent samarbejde om brand- og katastrofeberedskab i grænseområdet Sønderjylland-Slesvig mellem de kommunale og regionale grænsenær kommuner i grænselandet mellem Danmark og Tyskland**

**Parterne**

Denne aftale er indgået mellem Region Syddanmark, Sønderborg Kommune, Haderslev Kommune, Tønder Kommune og Aabenraa Kommune.

**Fordelingsnøgle**

Den danske udgift til samarbejdet fordeles således:

Region Syddanmark (sektor præhospital) dækker 2/6 af omkostningerne.

Haderslev Kommune (sektor brand) dækker 1/6 af omkostningerne.

Sønderborg Kommune (sektor brand) dækker 1/6 af omkostningerne.

Tønder Kommune (sektor brand) dækker 1/6 af omkostningerne.

Aabenraa Kommune (sektor brand) dækker 1/6 af omkostningerne.

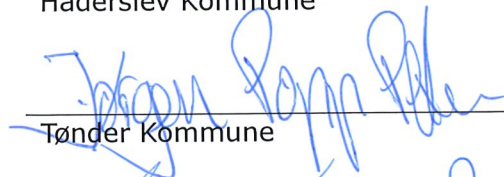
*Harrislee, 10. december 2025*



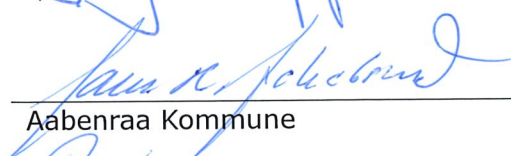
Sønderborg Kommune



Haderslev Kommune



Tønder Kommune



Aabenraa Kommune



Region Syddanmark

**Deutscher Zusatz zum Vereinbarung über eine ständige Zusammenarbeit im Bereich  
des Brand- und Katastrophenschutzes im südjütländisch-schlesischen Grenzgebiet  
zwischen den kommunalen und regionalen Grenzgemeinden in der Grenzregion  
zwischen Dänemark und Deutschland**

**Die Parteien**

Diese Vereinbarung wird zwischen den Stadt Flensburg, die Kreis Schleswig-Flensburg und die Kreis Nordfriesland, geschlossen.

**Verteilungsschlüssel**

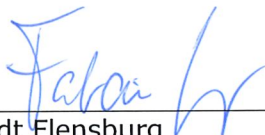
Die deutschen Kosten für die Zusammenarbeit werden wie folgt verteilt:

Stadt Flensburg übernimmt 24% die Kosten.

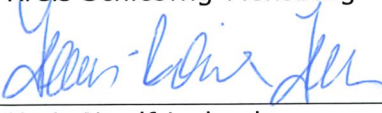
Kreis Schleswig-Flensburg übernimmt 40% die Kosten.

Kreis Nordfriesland übernimmt 36% die Kosten.

*Harrislee, 10. Dezember 2025*

  
\_\_\_\_\_  
Stadt Flensburg

  
\_\_\_\_\_  
Kreis Schleswig-Flensburg

  
\_\_\_\_\_  
Kreis Nordfriesland